

ملا نصر الدين

№ 47. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ

قیمتی ۱۲ قەنک

журналъ „Динъ-ва-машиетъ“

«دين ومعيشت» محرى



آپونڭ يولداشلىقى

ДНТЭС С. БИХОРА



ستودهنت (طلبه) - قارداشلار! جانمده، مالمده، مله قربان! اوز ملتق حقير، ذليل اولاندان سوره منم وارلنيم. نيه لازم؟

*Студенты: мыдно и илмуциствелия сортове сущиства
отнесены*



ستودهنت (چينوونيق اولاندان سورا) - آ گدهلر، خدا حافظ!

Студенты (после окончания курса): Эй, хлопцы,



البيات

عقلی آز' ساچی اوزون' نسوانی آدلاندیریک،
 کج قاییرقا اولماغین، جریدمده قالدیریک.
 آرواد سوزی یازانک ددهسینی یاندیریک،
 دوگوگ، ووروگ حبس ایدیک، یازماقندن اوساندیریک،
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!
 آرواد اولسیدی انسان یوزینده توك اولاردی،
 آرواد اولیدی آزاد، سرچه کیمی اوجاردی.
 آروانلارک بری من، ساچیم یالیم آغاردی،
 الیمه دوشن کیشی فریاد ایدوب قاجاردی،
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!
 سید حسین تک نچه قوی قازانلاره سیز،
 آللانمبون سیز الله غازیت بازانلاره سیز،
 مشروطه در گوستریک، یولدن آزانلاره سیز،
 باتمانلین دولدیریک دوگی قازانلاره سیز،
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!
 مشروطه در عیش ایدیک، گوگجک اوشاقلارین،
 همدان، کاشان اولا ماما زؤارین،
 خانلاریکز اونیسین درهم دینارین،
 شاه سونلر وورشسون باقر ستارین،
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!

مشروطه نی آلدیکز، ای یازیق ایرانلیلار،
 عالمه سس سالدیکز، ای یازیق ایرانلیلار!
 آج، سوسوز، قالدیکز، ای یازیق ایرانلیلار!
 چنار تک اوجالدیکز، ای یازیق ایرانلیلار!
 چاپولدیکز، چالدیکز، ای یازیق ایرانلیلار!
 معدلی گز قاچدیسه برینده شاه سونلر،
 ملا قربان علیلر، بر نچه یول کسنلر،
 چوخدر، آبی چارملر، میرزا ابوالحسنلر،
 یاخشی ایشلر سولمیر، سیزدن گلوب گیدنلر.
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!
 برچه دگل قرداشلار، چوخدی رحیم خانکز،
 دولا گرک شیشه بدنه کی قانکز،
 اولمیا جاقدر آباد ملککز، ایرانکز،
 اوخویوب گزسه آجیق، دهرده نسوانکز،
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!
 چالک چاپک اولدورک سورک، یورک آتارلاری،
 سیزله برابر اولا، قویموگ آرواتلارلاری،
 پالاسدان آغیر قالین، ایلیک چارقاتلارلاری،
 قایرقاسی کج اولور، قریک بو بد ذاتلارلاری،
 آی ایوی ویرانلیلار، آی یازیق ایرانلیلار!



اگری قابیر قا عالمندن

اشاق

یر نچه ایلدیر ددهمی گورمیرم،
قاباکی تک، ذوق صفا سورمیرم،
آی آنا، ددهم هاردهدر؟
بو یوره گیم آی آنا دینه جلمبور،
کوجهده جوق بویلابرام گلمبور،
آی آنا، ددهم هاردهدر؟
گله یوخاری، گله آشاغی باخیرام،
گله اوتوروب داشی داشه چاخیرام،
آی آنا، ددهم هاردهدر؟
بر کیشی گورجک کوجهده، آی آنا!
دقتله جوق باخیرام من اولما،
آی آنا، ددهم هاردهدر؟

اویله خیال ایلیورم آتامدر،
جهنمدکی پسته ایله بادامدر،
آی آنا، ددهم هاردهدر؟
هر آخشام اولجاق، گنورردی آلاما،
کوسوب ددهم یوخسه که مندن اولما،
آی آنا، ددهم هاردهدر؟
آ جیبی، بهیم هاردهدر؟
سویله، قهقم هاردهدر؟
آی آنا، لهلم هاردهدر؟

آنا

ددهک گیدوب ماسقووا مال آماغه،
سکا چکمه، مکاده شال آماغه،
آغلاما، آ بالا آغلاما!
داررخشا، اوج دورت گونه کیمی گلر،
اولده شاد اولوب یوره گبک دینهچلر،
آغلاما، آ بالا آغلاما!

کیشی (بر روس فیزینه)

گلمبشم ماسقووا مال آماغه،
من گلمبشم، بایکدهجه قالماغه،
اوینا، آ خاتم، اوینا بر!
قربان اولوم، عشوهگه «لولیا» خاتم!
سکا قربان: اوغلیم، آرادیم، جاتم!
اوینا، آ خاتم، اوینا بر!
یش آتی ایلیک آروادی نیلیرم،
یوخدی بالان، دوغریجه سوز سویلیرم،
اوینا، آ خاتم، اوینا بر!
زه ره سی چاک اولسه کریم اوغلو ماک،

ییلیمیرم، هانسی آغزی یوموشاقلار، بینی یونگولر دانیشیر.
لار که: یزیم آرواتلار کوردرلر، بر زاد قانبرلار! حالبوکه یزیم
کیشی لرته گوزی ایکی ایسه، آرواتلار لاکتی بلکه دورتدر.
هیه، ییلیمیرسن؟ قولاق آس، من دیه نی بر سینا؟ باخ گور
اویله در، یا یوخ؟

ملا، سحر ایرته، دوشکنم آخ تومان ایله دور، کوینگکک
اکتاریله بورلکی سیلوب، سورا، گوزلریکی اویوشدورا اویوشدورا
قونشو گلینی چاغیر، دی که: ای فاطما، ای فاطما باجی، بزه ایکی
شاهیلق سود گتور، ها! والله، سبزک سود، دیه سن، دوادر.
اوندا گوره چکسن که آروادک، تاختا دالیندن و یاقلی آراسبندان
بوسوب، گلین ایله هر نه دانیشوسن - گوروب، ایشیدوب؛ اویله
پیل که چیندر. حالبوکه سن اویله خیال ایلدیردک که آروات
هله اویانمیویدر.

بر پاره خبیرسزلرده دیرلر که: «آرواتلارمز ال سیز، آباقیسز
درلار، آخشامین ایوده اوتوروب، گون، هوا گورمورلر». بوده
آحمق سوزی اولدوغنی سنه اوگردهم: بر گون ایودن چیخاندا
آروادک دی که - نهاره گله ییلیمه چکم، آخشامادا مشهدی حسن
گیله گیده چکم، دکان حسابمز وار. ایکی اوج ساعتدن سورا ایوه
گلوب گوره چکسن که، آروات چوخندان کابلا جعفر گبله «یاسه»
گیدوب. بر آز دقتله آراشدیرسان، دیواجاقسان که یاسدان سوراده
حاجی محمد گیلک «قرخ» تیزیسه دگوب. آخشامه یاخیندا، گلگوم
خالانک یانیه گیدوب بختقه باخدیروب. ایوه گلندهده یولدا، سید
بابایه ده گوب، بر نسخه آلوب. - اول وقت ییلیمیرسن که آروات
قرخ آیاقلی دنده بتتر گزندر.

برده، دیرلر که - یزیم مسلمان آرواتلاری سوادسیز، هنر
سیز، شعورسز درلار. - بوده، یالانچی غازی تیحی لر سوزی در.
یزیم آرواتلاردا اولان علم، خصوصیه شاعرک، شاعرلکده لاپ
درین طرفی اولان بدهده و ارتجال یولیه یعنی بردن بره شعر
سویلمک یورویا آرواتلارینک خباللارینه یله گله ییلیمز. مثلا،
شماخوده، شیکده وهر یاندا اولسا، گوره چکسن که، «یاس» ایوینه
هیچ چاغریلماش، بر ساعتده، قرخ الی آروات دولدی. برده
یوره رسن که اولونک خنجرینی، یکه قویون دریندن اولان یابا.
غینی، بوزمهلی شالورینی اورتایه توکوب، جانک ایسته دیگی گیبی
تعریفه باشلارلار. اما تعریف، نه تعریف! بلکه قوجا فردوسیده
او سوزلری، او مدح لری تاپوب رستم بارمئنده یازا ییلیموب.
چوخ وقت، اولو ییسی ییله چاشیر که - بو مدح لری، عجباه
یزیم قوتور نجف ایچون دیرلر، یوخسا اورگه نجف ایچون؟
آ جانم، نه باشک آغریدم: یاسده، قرخ الی آروات آغزه
آغزه ووروب «خوروم» اوخویاندا گورسن لاپ کیفک گلر. هله
هیچ بر شی اوسته، اویله تعریفلر یارادیرلار که سن دگل، سنک
شاعر لرته معطل قالار، یورویا لیلار لکده!
دخی، بونلاری بیلندن سورا، یزیم آرواتلاردا هنر و معرفت
یوخدر- دیه ن لاک جانلارینا، گوگجای بگلرینک غیر لری غنیم، اولسون.
لاغلاخی.

گنجہ

باغری یاریسه آغلاماقدن اونک،

اوینا، آ خانم، اوینا بر!

دور ایاغه فیرلات اوزون دولیک،

اوینا گلن، چوندر مکا یونیک،

اوینا، آ خانم اوینا بر!

اوج مین مناتلیق سکا شی آلمیشام،

ماسقوواده مسکن دوتوب قالبیشام،

اوینا، آ خانم، اوینا بر!

چوخدا که آرواد یولیسی گوزلیور،

قاشیکی چاتماق یارامی دوزلیور،

اوینا، آ خانم، اوینا بر!

﴿ بر ایلدن سورا ﴾

اوغرؤگده قویدیم نه قدر پولیسی،

گیجه گونوز گوزلهدیلم یولیسی،

«دهنق نه تو» آی خانم!

گئوردیگیم پوللری صرف ایلدیم،

نه قووورسن، سکا من نیلدیم؟

«دهنق نه تو» آی خانم!

قویمیشام اوغرؤگده نچه مین منات،

برچه جانم قالدی، یولی آبار، سات!

«دهنق نه تو» آی خانم!

من یازیفام، رحم ایله، قوما منی،

یخدیگ ایویسی پوچ اولاسان سنی،

«دهنق نه تو» آی خانم!

﴿ لولیا ﴾

آخ، تی، تاتارسقایا لاپاتقا اوف،

آخ، تی، ناخال، دال منه چه خوتقا اوف،

نو، پاشول، اوبرایس چورت،

آخ، تی، بهزومنی، سوماشه شیچی، چوداق

آخ، نادایهل مه نیا ووت ایوت دوراق،

نو، پاشول، اوبرایس چورت،

ناشتو منه راسخودیوال تی سیاچا

ویزیالا با، تی پوداوال تی سیاچا

نو، پاشول، اوبرایس چورت،

زیت نه خاجو ستابوی،

ووت پازاوو قازداووی،

نه قوواروی ساموی،

اوخ، بوزموی، بوزموی،

نو، پاشول، اوبرایس چورت.

«هیورده»



گنجهده جوخ غریبه شی لر وار: یاخشی باش قبرخان دلالک
لریمز وار، یاخشی بورون قولاق کسن لریمز وار، یاخشی حجامت
قویان جامه دارلاریمز وار، یاخشی اوشاق باز معدله لریمز وار
(ایرانلیلار خیال ایلمه سینلر که من یوغون بویون معدله لی دیو.
رم، خیر، من نازیک اوزون معدله لی دیپورم که تون حمامی نیک
اوستنده اولگوج چارخلیور و داشه چکیر همیشه خالچه پالاس
اوستنده رکوع و سجوده در). یو، معدله لی. بر آزده شربانی
تات تقی دن سویلیوم.

تات تقی ده باشلیوب هارده سککز باشنده قیز وارسه گوتو.
روب قاجماغه، قورت قوزی سوری سینه دادنان کیمی بو نسات
تقی ده قیز سوری سینه دادانوبدر.
حاجی سید فاغیر آغاده لال ساکت دینج وفراعت یرینده چه
اوتوروب بابی لره تقریر ایلیور.

ملا معدوم ایسه قبه لی حاجی ملا بابایه صیغه اولدی.
ملا قاپاز علی ایسه خنجر قمه حاضرلیور عاشورا گونی
باش یارماغه.

ملا معیوب ایسه هله اوز ایشنده در، یعنی اوز بیژلیکباری
ایله مشغولدر.

ملاقاریوز قلی ایسه مسجدک قباغنده جن همزاد ایله اویبور.
ایران قونسولی ده دوتیلان ایرانلیلارک تومان ککونیک لرینی
یتلیوب ساتیلماق ایچون حراجه ویریر.

بو یاخینلرده مرحوم اولان جمعیت خبریه نیک تعزیه سینده
ملا عسکر آغا مرثیه اوخیر و ملا ابوزرکده قبرینی هوردیریر.
نشر معارف ایسه اسپهال ناخوشلغنه دوشوب یورقان دوشکده
خسته یاتیر، دوقتور علی اکبر بک معالجه به مشغولدر.

مکتب روحانی ایسه نردباندن یخیلوب قیلچاسی سرروب
آخسبور.

«زبدةالتواریخ» مؤلفی حاجی ملا حسن روحانی مدرسه-
سنگ حباطفنده اوتوروب، اوزونک یازدیغی شریعت کتابنی اوخو-
میان اوشاقلاری «باغبانلار» اصولبه تریبه ایدیر. اوز کتابی
مکتبده اوخونان وقت زنگی برک ووردورودی که هر یاندان
ایشیتسونلر، اما، ایمی دیپور که مکتبده زنگ وورماق حرامدر.
دوستکتر: «کربلا زریبی»

قزاندن مکتوب

بر یوزینده نچه جور ملت وارسا جمله سنک اوزینه گوره
آز جوخ یاخشی خاصیتلری وار. کافر یوروپالی لار «آنتوقرافیا»
(Этнографія) آدلی بر علم دوزلدولر که بوتکه دنباده اولان
جمیع طایفه لریک معیشتی ایله تالیس اولسونلار.

مشهور یورویا «آئوقرافلاری» هر ملتک خاصیتینی بیلیرلر. مثلا، هانسی بر «آئوقراف» دان سوروشان که مسلمان طایفه سنده اولان گوزل خاصیتلر دن، سنک گوزوکه هانسی دگدی؟ یقین سنه جواب ویرر که: «دنباده من چوخ مسلمان گوردیم، اما اونلارک آفالارینده، بکلرینده، خانلارینده فقیر و کاسب اولان

مجتبی من هیچ طایفهده گورمه شیم. اولا بیلیر، بو سوزلر سنه یالان گلله، اما اوز آرازدر، ایشک دوغروسو ایله بودر، که وار.

ملا، اوزاق گیتمه، گوتور بیزیم قاققاز مسلمانلارینی: بر چوق آغالار فابریقا و پاراخود شرکتلری میداله گتو- روبلر که بوتلارک سبیلله قتلر و کاسب قرداشلاری بر پارچا چورهک یسونلر. حاجی لاریزم قاسون کنارده، دی گوروم: هانسی کندده، بیزیم بکلریمز رعیته اتالیق ایله میوبلر؟

هان بو گوزل خاصیتی قران مسلمانلارینده تاپا بیلرسن: په، ملت پرستلک دینهده «قران» ک قازاننده قانیبیر. «ترجمان» دیمشکن، ائگ بویوک روس ملت پرستلرینک اصل و نسللری تاتار اولماقلری بوش دگلمش.

آ کیشی، قرانده نچه دانه مسلمان ماقازینلری وار، بوتلارک هاموسنده ایشلینلر تاتار بالالاریدر. بیلیمز بو بالالاره دین قاز- داشلارمز نه حرمت و نه اتالیق گوستردیلر؟

قرانده «باختیف» قیرماسی آدینده نچه جور ماقازینلر وار. اتولا، سوز یوخ که «باختیف» لرک، ماقازینلری آچانده فکرلری او ایش که کوچده ایاتیق یالین گزمهن قرداشلارینه کومک ایله سونلر. اودر که «باختیف» جنابی اوزی، یلیدیر، بر تاتار بالا- سنی-قصاب، کبلمش قویونی دوگوب شیبیزن کببی - شایبولدوب دوگمشدی که شیشوب بویوسون. ایندی، «پریقاشچیق» لره «باختیف» لرک گوستردکاری اتالیق او یره چاتوب که اولناری جمعه گون- لریده، حتی اوروج بایرامک گونیده ایشله تدبیرلر که او بیچاره لرک آقچه لری چوغالسون. نچه کره شهر دوماسنده کافر روس قلا- نیلاری بو بارمه دانشوب قرار قویولر که مسلمان بایراملاری و جمعه گونلری مسلمان دکانلاری باغلی اولونلار. اما، «باختیف» لر قوللوقچی لارینه اتالیق ایله مکدن ال چکمک ایسته میرلسر. هله، بو اوروجلقده «پریقاشچیق» لری آخشام ساعت دو قوزدهک ایشلندیریر. دیلر که اوروجلارینی یه مینیلر.

آخر نه باشکی آغریدیم، یورویا عالمینک یازدیقلاری نه قدر یالانده اولسا، اما «آئوقراف» لارک بز بارمه فکرلری دوزدر! ممتالدین البقاری.

اعلان

سابولنجیده تازه آجدییم دلاک کاننده باش قیرخدیرمقاندان اوتری قبول اولنور اون یاشندان اون بش یاشنه کبسی اولان مشتقیرلر. اما اگر بد مستلک ایلدوب مشتقیرلره نا لایق سوزلر دیمه گرک اوز گرمیلره عفو بویورسونلار. چونکه بو زهممارک بد مستلکیده اولماسا لذتیده اولماز.

آدریدیم: سابولنجیده، حاجی فوجون ملکنده، اولمجبی دکانده.

سجاهد

نچه ایلدیر تازه سوزلر چخاردوبلار، جوربه جوره ترجمه لر ایلدیرلر، ییزده معطل قالمیشیق که وطن نهدر، اونک فدایی سی نه جور اولار؟ ییز باشه دوشموریک: بریسی غازیت یازیر، بریسی مذمت، او بریسی تعریف ایلدیر. سببیده معلوم دگل که بو یالان مذمت و یالان تعریف نه ایچوندر؟ بولکه بیله آدینی قویور که - من وطن فدایی سیم. بریسی عیلس آغا اولور، صدر اعظمی اولدورور، سورا اوزنیده اولدورور، دیور - من وطن فدایی سیم. بریسی مالوزدر قنک آسیر، غارت ایلدیر، - دیور من وطن فدایی سیم. بریسی ملت پولینی اوغورلیر، دیور - من وطن فدایی سیم. بریسی ییزیم مغز السلطان و قرداشلاری کیمی رشت، قزوین و طهران غارتندن ایکی میلیون منات پول و غیر شئی- لری، اون آیی ایچیرینده، الله اولره ویریر، دیور - من وطن فدایی سیم. بریسی بیزیم چولاق مرثیه خوان افصح المتکلمین کیمی آیدمه اوتوز تومن مواجب آلیر، میرزا کریم خان تعریفنده و اونی سومیه نلرک مذمتنده یازیر، دیور - من وطن فدایی سیم. بری بیزیم رشت انجمن و کیملری کیمی گنج گوندوز ملت ایش لرینی گیزلین مجلس لرده بیله دوزه لدر که شهبانلکده خبیری اولمیر، دیور - من وطن فدایی سیم. بریسی «شرق» غازیتی رشت پوچت خانه سینده توقیف ایلدیر، سازور ایلدیر، دیور - من وطن فدایی سیم.

ملا عمو، چوق توقع ایدریم، بیزه یازاسیز که بوتلارک هانسی وطن فدایی سیدر که ییزده اونا اطاعت ایدهک. مجاهد قلی.

تمدن

سابولنجیده، «تمدن» مدرسه سنک مدیرینه «تورکجه» کاغذ یازوب، سوروشوبلر که: «سیزک مکتبنده، سابولنجی اهلندن، ۸- ۱۲ یاشینه قدر نیچه اوشاق اوخور. ۸ دن آشاق، ۱۲ دن یوخاری اولانلاری یازماق لازم دکلر».

مدیر جنابلاری کاغذی آلوب اوخویاندان «۹» سورا، کاغذی کورتورن آدمه جواب ویریر که: «بیزیم مکتب فارس مکتبی در. سیزک نه اختیارکز وار دی یه سکر که - ۸ یاشندان آشاق، ۱۲ یاشندان یوخاری اولان اوشاخلاری اوخوتمایک».

دوغروسوه، شاکردلرک هامیسی تورک اولان بر مکتب مدیرینه یازیلان «تورکجه» کاغذک جوابی، بیله، لازمدایدی که ویریلوب شالوار اولوه

اردیبه دائر یازدیمزک حکمتی اودر.

سمرقنده، خواجه ن. س. جابابریه: افندم، ناحق تالاش ایله میگز، طبیعت و معیشت قائلوی اوز کوچنی ایده چکدر. مصدرده اون، اولیش ایل اول، قاسم امین بکک «آروا تالارک آزادلی» آندنه کی کتاب قیامت قویاردی. کیمسه راضی اولمیردی. انا، او وقت قیامت قویار تالار ایمدی او تالیرلار. تورکستانده بو کبی ایشلرک تکراری تمجب دکل، بلکه طبیعی در. کوزگز آیدین اولسونکه اصول جدید و عتیق مباحثلری اورادهده باشلانندی.

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

توقع

مسلمان قاققاز جمعیت خیریه سی عضولک حق لرینی ویرمینلر. دن توقع ایدیر که ایلک آخری یاخینلا شماغه کوره حق لرینی کوندرسونلر. آدرین:

Тифлисъ, председат. Кавк. Муеульм. Благ. Общества
Г-нъ И. Векидовъ.



Мамед-Али ШАХЪ
НАРОДНОЕ ДВИЖЕНИЕ
ВЪ КРАѢ ЛЬВА И ООЛНЦА
Цѣна 1 рубль
СКЛАДЫ ИЗДАНИЯ: Тифлисъ
КН. ТОР. ГУТТЕНБЕРГ
Александрополь ТИПОГР.
„ШИРАКЪ“
АТРЕТЪ

روس دیلنده تازه

کتاب

محمد علی شاه

یازان: آرتیت.

ایرانک ایندیکی حالی

سایتلیر: قشیده «غو

تنبیرغ» کتابخاله سنده

و آلبساندریوپولده

«شیراق» مطبعه سنده.

قیمتی پوچتا خرجی

ایله بر منات در.

امامت

روس دیلنده تازه

کتاب

متشرعی، شیخی،

علی اللهی، بابی.

ازان: آرتیت

ایرانده اولان مذهب

ار خصوصنده تفصیلات.

قیمتی بر منات

ملاصرالدینک ۴۵-مچی نومرنده «حج سقری» شکلی گورن حاجیلرمز اودرجه غیظلندیلر که اکبر ملاصرالدین اللریته دوشده یدی، بدوی عربلر همین حاجیلارک باشینا نه یلا کفورولرسه، اولی کتیر چکدری.

اما، بو یازیقلار هیچ فکر ایتمیرلر که ملاصرالدینک چکدیکی شکل لاپ دوزدر، و بویلهده اولمالی در. اگر، الله ایله همین، حاجیلارک گوزلری آجیق اولسا، یعنی «گوره اولماسالار» بز نه لازم اولارخ؟

شماغی حاجیلاری دیدیرلر که: «خبر، حاجیلارک کوزلری کور دکل.» بو سوزلردن قصدلری بودر که المزده کی صنعتی آلوب بر سوری اوغولشاغمی آج یراخالار. حالبو که نهجه ایلدردر، حاجیلاری، یول اوکرهدوب، مکبه آیاربرخ. زحمت چکوب آد چیخارمیبخ. ایمدی، انصاف دکل که مسلمانلقدن کنار اولوب رزقمزی کسلر.

بز هر سورتله ملاصرالدینک شکلی تصدیق ایلدوب حاجیلارک سوزارینی رد ایلرک.

چاووش قورت محمود و چاووش نجف قلی ادارهدن: یاخسی اولاردی که بو بارهده، شکی، آغداش، کوکچای و باکو چاووشلاریده اوز رأی لرینی یازایدیلر.

پوچت قوتوس

شیشده، مخلصه: یازماغه دکمز.

کنجده، ملا دینیر: قورخما، ادیکی آجیق یاز؛ بزدرن، کیمسه دويا بیلمز.

ایروانده، هیچ آیلیمنه: مراق ایتمه، بو دنیا غمی چکمه مک ایچون اوله لازمدر. شهرگزده بر آبیق یوخ که سفه عب اول.

مروده، فاطما خالایه: اگر بشغی ارلده بوشاسا، کیت عشق آباده.

قازانده، صیادالدینه: محترم موسسی افندی بیکیف جابابری باره سنده یازدیقکزه هیچ وقت یولدش اولا بیلرک.

کورونور، «دین و مشقت» یازیچی لاریندن سکر.

آستاراده، قورخاقه: قورخماک، یالانچی مجاهدلارک آدلارینی یازک، بز یازارخ.

باکوده، فقیره: نه ایتمه لی: یول ایله عواملق بر یوه کلنده اولنا جهنم زبانیسمه باشا چیخا بیلمز. چاره نه: سیزده عزرائیلی کوزله یک!

قازاقده، کیچی سقاله: دخی، نه ایستیرسکر، شک یوخ که اوزوگزده آدگز کیمی در.

تبریزده، مجاهده: اردیل ایشلرینک سبیلرینی قاریشدرماق یعنی یولدشلا ریکز ایچون یاخسی دکل. بزیمه، ایمدی یه قدر



ИМАМАТЪ
Страна поклонниковъ
ИМАМОВЪ
Съ елестралиако
Склады: ТИФЛИСЪ юнк. торговл.
ГУТТЕНБЕРГЪ АЛЕКСАНДРОПОЛЬ
типографія „ШИРАКЪ“
Цѣна 1 руб.

ظریف



محکم

پتربورگده میخانجیستی شرکتک

چوخ اعلا و محکم
آباخ قابلاری

رائفانوی، تکبامیش وودتلی، هر فاسونده،
هر بر بویوک ماغازده سائیلر.

اصل مالارک اوستقده یله شان وار.



روس -- آمیریتا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکسی

فیرمسی «ترواغولبق»
(اوج گوشهلی)

подъ фирмой

„ТРЕУГОЛЬНИКЪ“



اسلامبولده زورنالزی ساتان:

ساتان بازارنده ندره ۱۴ جبات کماپخانهدده کاظم
زاده جابباری در.

Докторъ П. АРДАЗИАНИ.

دوققور ب. آردازیانی

تاراپوت ناهوشلارک قبول اولونمیشی ایکه نی تو
مانوی کوجنک ندره ۲۷ ر آوجالستی بیدان ندره ۱۳.
سج ساعت ۱۲-۹ یاریه دکه آخشد ساعت ۵-۷ دکه.

مور آستیتین

لویولد استولتیند و شرکاسی نك

درمان کارخانه سندن.

وقتسز ضعیفک و «نبرو» آزارلاری ایجون

اعلا معالجدر.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه
ایشلندن و آزارلاری لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.
هر برده سائیلر. قیمتی آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آهماری: دستواده، نبقولستایه گوجهده ندره ۱۰.
Москва, Никольская, 10, Леопольдъ Столквядъ и Ко.
Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse Neb.

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“
въ Тифлисъ.

قیلنده قاققاز مهمانخانه سنده نبعزلک ساکنک و
راحتک آرتق دردهده ۵۰ اوتاق وار و قیمتلری بی
مانندن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قیچیلار.
ایکی جور خوراک ۶۰ قک ۱ ریومقا عسراق و
بریاقل شراب یله. اوج جور خوراک ۷۵ قک بی ریومقا
عراق بی باقل شراب و بر فنجان قبهوایله. دورت جور
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و
بر فنجان قبهوایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قک
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قبهو.
مهمان خانه صاحبلی: قورچیلانا و سیخارولیدنه.

بادکوبده مهمانخانه اسلامیه

Гостинница „Исламия“ въ гор. Баку.

ندرلر نك قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز
خانهمزده هر جور آسیا و یورویا خوراکلری موجوددر.
استراحتنی سون مشقیرلر دن مهمانخانه میز بر دفعه گلوب
گورمه لری رجا اولونور. پاسورتسز مسافر لر زحمت
چکمه سولار. چوکسه دیوان حکمه گوره قبول
اولونه باجاقار. آدریس: غوبرنسکی کوجده لالابوف
ایوننده مهمانخانه اسلامیه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номеръ „Исламия“, телеф. № 1261

بوندان اوجوز اولمیوبدر!

۷ منات ۲۵ قیکه ایکی قش یا ایندک پایز فسلی
لباسندن اوتری پارچه: کیشی و عورت ایجون، پوجفا
خرچی فابریقاسنک عهدسه. سیپریایه ۸۵ قک علاوه
اولونور) ماللار بکنلدیگی سورتده فابریقا پوللارینی قایده
ریز، کیشی لباسندن اوتری ۴ آرشین رچرلیمکبه انگلنز
تریقوسی) چوخ غوزل و مودنی، که ایلی ایکی آرشین در
۸ و آرشینده «ماریاننا» تریقوسی عورت لباسندن اوتری.
نالوز ایله ایستدیکده ۱۶ قک علاوه اولونور.

فابریقایه یازیلان سبارش کاندلری روسجه یازیلما لیدر
Фабрика М. А. Бабушкина, Лодзь, М. П.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦИЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ.

Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ

ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:
съ доставкой 6 руб.
За границу 6 руб.
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:
За мѣсто занимаемое строкою
печата впередя текста 10 коп.
позади 7 коп.



بر مناته تک مهلت ایله ویریلور
ال ماشینلاری - ۲۵ منافقندن باشلامش
روسیهده محض اوز ماغازالارمزده ساتیلیر.
تقلیسده اوج مخصوصی شمه وار:
(۱) غالابنسقی کوچده، مینیمائونک ایونده، سردار عمارتی تک قباغنده.
(۲) واقزال کوچهنده، ایفینجیانسک ایونده.
(۳) آولابارده، قاخیننسقی کوچده، حسن جلالوفک ایونده.
ساخته لریندن احتیاط ایده.
فایر یقه علامتی.

Поставщикъ Двора Его Императорскаго Величества.

Поставщикъ Кавк. Округов. Эк. Омелства.

حکومت طرفیندن تصدیق اولمش ماغازین لوحسی.

قهیید

همین قهوهک تحری سندن ییله معلوم اولدی که بو قهوه قوتلی اجزالردن مرکبدر. او قهوهک ایچمده اولان یومورتا آغی اورگه قهوه لره قاریشان یومورتا آغندان آرلیق در، و بو سییه غیر قهوه لردن و حتی قاقاودان منفعتلی و دیویوزدیراندر.
امضا: لابوراتوریالک ناظری
اینزیر خیمیق آ. شتامه.
چایک، قاقاوانک، «نار» قهوهک و «زدارووییه قهوه سیلک» تحری اولیان حصه لر:

حصه لر	سی	آمل	قاقار	ظاری قهوه	زدارووییه قهوه سیلک
رطوبت	11,5 %	8,5 %	5,0 %	3,1 %	3,0 %
یومورتا آغی	15,5 %	12,0 %	14,0 %	2,6 %	21,1 %
یاغ و قیره اوخیشان اجزالر	5,5 %	15,0 %	27,5 %	0,3 %	13,4 %
معنی اجزالی	5,5 %	4,0 %	4,0 %	4,0 %	3,9 %
« اولغموود »	5,4 %	1,5 %	1,6 %	—	38,8 %
منفعت سز اجزالر	46,6 %	64,0 %	26,5 %	23,9 %	19,8 %
فسفور جوهری	—	—	2,0 %	—	1,1 %

(*) یومورتا آغی چایده ارییر و بو سیدن منفعت سزدر.
(*) «نار» قهوه سی اصل قهوه دره که اوندا «قافاین» یوخدر.

« Кофе Здоровье »

Марин Леонтьевны Годзелинской.

جمع وزنی تک یوزده ۶۳ حصه سی (63,8 %) اصل قهوه در و ۵ استکان سوپه یا اینک سوده ایسی، جای قاشیقی نوکوب پیشیرنده لذتی قهوه عمله گلیر. ایسی جای قاشیقینی ۲ قیک یاریم حساب ایپنده حاضر قهوه تک بر استکانی یاریم قیکه دوشور، یعنی بزم عصرمزده آک اوجوز ایچی اله گلیر.

نیرولی، قانسیز وضعیفار ایچون قان آر تیران ایچگی در، چونکه بوقهوه قوتلی اجزالردن قایری. لویدر. نهار ایچون جوخ فعلی بر خوراکدر، علی الخصوص او شاقار ایچون. سودایله بیشنده دادی شو قولاده اوختیور.



زدارووییه قهوه سی

اورگه قهوه لر کیمی اورگه و نیروه ضرر یقورمیر.
ساخته لریندن احتیاط ایکنز
هر یرده بو قهوه لی طلب ایکنز که قوطی سدنک اوستنده بیله یازیلوب:

КОФЕ ЗДОРОВЬЕ

Марин Леонтьевны Годзелинской.

طب نظارتی № ۵۴۱ نومرده تصدیق ایذب.
Т-во Нелюбинъ и К-о. Ростовъ н.-Д. Б. Садовая № 37.

Химическій анализъ:

Вѣдковъхъ веществъ	21,1 %	Минеральныя вещества	3,9 %
Жпра	13,4 %	Фосфорной кислоты (P ₂ O ₅)	1,1 %
Угледоводъ	38,8 %	перечисл. на сырой материалъ.	0,9 %
Клѣтчакы	19,8 %	Экстрата получается	63,3 %
Влага	3,0 %		
Итого	100,0 %		

ВЫСОЧАЙШЕ
утвержденнаго
Россійскаго
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАГО
ОБЩЕСТВА.
Химико-аналитическая и бак-
териолог. лабораторія.
Москва, 5-го ноября 1908 г.

Химико-техническое отд. № 12987.
АНАЛИЗЪ КОФЕ «ЗДОРОВЬЕ»
Марин Леонтьевны
Годзелинской



بالا - برنجه ايلدر ددهسى كوريميم § قاياق نكي ذوق صفا سوريميم، اي آنا ددهدم هاردادر ؟

Мальчик: Мама, почему отица такъ заносае, ка кришело.

آنا - قريان اولوم عشوه كه دلوياء خانم § ساقريان اولوم آرواديم

آنا - ددهك كيدوب ماشترا مال آلمانكا چكه، نكاده شال آلمانءه، آغلما آبالام آغلما!

وتيца доканчиваетъ свою торговлю

Мать: видно она еще не докончила свои торговля.



ГОТТЕР

خانم، انشاء الله، برجه ساعت سوره فارنگزك انگرسي كيچر
Terpeza saat soat nroingomb, br amous a Baor yboprio.



روستير

برمجي ايلك ۳۷ مچي لومردن ماجد
 بوما اوخشار شكي دورث ايل اول چكوب، فاسك باشيله گلهجك حالي كوسترمشدك. دورث ايل سورا
 ايلي ايمدي، فاس اسيانيا دعواسي مناسبيله بردخي تكرار ايديريك. تكرار ايديريك كه گوجلي به يلك، گوجيزه
 يه ييلمك معيشت قانولوك برمجي مادمسيدر. مسلاللر بعضي كوچك داوا و وقوعات سبيله املا سولوب آلالا.
 سونلر كه مېشتك قانولي اوزگه جور اول ييلمز.